Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto odpowiada, zanim wysłucha – w tym jego głupota i hańba. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto odpowiada, zanim wysłucha, zdradza swoją bezmyślność i ściąga na siebie hańbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto odpowiada, zanim wysłucha, *ujawnia* głupotę i *ściąga na* siebie hańbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto odpowiada, pierwej niż wysłucha, głupstwo to jego i zelżywość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto pierwej odpowiada, niżli wysłucha, pokazuje się być głupim i pohańbienia godnym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto odpowiada, zanim wysłucha, dla takiego głupota i hańba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto odpowiada, zanim wysłucha, zdradza swoją bezmyślność i naraża się na hańbę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto odpowiada, zanim wysłucha, daje dowód głupoty i okrywa się hańbą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto odpowiada, zanim wysłucha, ujawnia głupotę i ściąga na siebie hańbę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto odpowiada, zanim usłyszy, daje dowód własnej głupoty i hańby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як хто відповідає словом раніше ніж послухати, це йому встид і погорда. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto odpowiada zanim wysłuchał – temu poczytuje się to za głupotę oraz za wstyd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy ktoś odpowiada w jakiejś sprawie, zanim jej wysłucha, jest to jego głupota i upokorzenie. |